

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٣٠٢ لسنة ٢٠٠١

بشأن الموافقة على التعديل الثالث لاتفاق منحة مجموعة النتائج

لإدارة المرافق المصرية ، الموقع فى القاهرة بتاريخ ٢٠٠٠/٩/٣٠

بين حكومتى جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية

الممثلة من خلال الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الأولى من المادة ١٥١ من الدستور :

قرر :

(مادة وحيدة)

ووفق على التعديل الثالث لاتفاق منحة مجموعة النتائج لإدارة المرافق المصرية ،
الموقع فى القاهرة بتاريخ ٢٠٠٠/٩/٣٠ بين حكومتى جمهورية مصر العربية
والولايات المتحدة الأمريكية الممثلة من خلال الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية ،
وذلك مع التحفظ بشرط التصديق.

صدر برئاسة الجمهورية فى ٢٢ جمادى الآخرة سنة ١٤٢٢ هـ

(الموافق ١٠ سبتمبر سنة ٢٠٠١ م)

حسنى مبارك

اتفاق منحة الوكالة الأمريكية
للتنمية الدولية
رقم (٢٦٣ - ٢٧٠)

التعديل الثالث

لاتفاق منحة مجموعة النتائج لإدارة المرافق المصرية

بين حكومة جمهورية مصر العربية

وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية

بتاريخ ٢٠٠٠/٩/٣٠

التعديل الثالث بتاريخ ٢٠٠٠/٩/٣٠ لاتفاق منحة مجموعة النتائج المؤرخة
٢٩ سبتمبر ١٩٩٧ بين كلا الطرفين جمهورية مصر العربية (ج.م.ع)
والولايات المتحدة الأمريكية ممثلة من خلال الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية
(الوكالة) لإدارة المرافق المصرية .

بند ١ - يعدل اتفاق المنحة السابق تعديله على النحو التالي :

(أ) يعدل بند ٣ - ١ بحذف عبارة مائة وسبعين مليوناً وأربعمائة واثنين وثلاثين
ألفاً ومائة وثمانية دولارات (١٠٨,٤٣٢,١٧٠ دولارات) ويحل محلها مائتان
وستة وأربعون مليوناً وسبعمائة وعشرون ألفاً وسبعمائة وثمانية وخمسون
دولاراً (٧٥٨,٧٢٠,٢٤٦ دولاراً).

(ب) يحذف المرفق رقم (١-١) من الملحق رقم ١ (الخطة المالية التوضيحية لمساهمة
الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية) ويحل محله المرفق رقم ١-١ (الخطة المالية
التوضيحية لمساهمة الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية) المرفقة بهذا التعديل.

(ج) يحذف البند (ب-٥) بالكامل من المادة (ب) أحكام عامة من الشروط النمطية
لاتفاق منحة مجموعة النتائج الملحق رقم (٢) ويحل محله ما يلي :

بند (ب-٥) التقارير والمعلومات ، دفاتر الاتفاقية وسجلات المراجعة والفحص:

(أ) التقارير والمعلومات :

يزود المتلقى الوكالة الأمريكية بالسجلات المحاسبية والمعلومات والتقارير
المتعلقة بالاتفاق بحسب ما تطلبه الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية .

(ب) دفاتر وسجلات المتلقى للاتفاق:

يقوم المتلقى بالاحتفاظ بالدفاتر المحاسبية ، التقارير ، المستندات وأية بيانات أخرى تتعلق بالاتفاق تكون كافية لتوضيح كافة التكاليف التى أنفقها المتلقى بغرض تنفيذ هذا الاتفاق، وكذلك استخدام المتلقى للسلع والخدمات المتحصل عليها فى ظل الاتفاق، وأيضاً متطلبات التكاليف المشتركة المتفق عليها، وطبيعة نطاق طلبات الموردين المحتملين للبضائع والخدمات المتحصل عليها المطلوبة، وأسس ترسية العقود وأوامر التشغيل وكافة ما حققه الاتفاق بوجه عام.

دفاتر وسجلات الاتفاقية : يقوم المتلقى بالاحتفاظ بالدفاتر والسجلات المتعلقة بالاتفاق طبقاً للمبادئ المحاسبية المقبولة بوجه عام والسائدة فى الولايات المتحدة الأمريكية ، أو ما يختاره المتلقى بموافقة الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية والمبادئ المحاسبية الأخرى مثل : (١) المنصوص عليها من اللجنة الدولية للمحاسبات الموحدة وهى مؤسسة فرعية تتبع الاتحاد الدولى للمحاسبة) أو (٢) المبادئ المحاسبية السائدة فى دولة المتلقى.

يجب الاحتفاظ بدفاتر وسجلات الاتفاق لفترة ٣ سنوات على الأقل بعد تاريخ آخر سحب تقوم به الوكالة أو أى فترة أطول ضرورة لحل أى منازعات قضائية، أو متطلبات المراجعة المالية .

(ج) مراجعة المتلقى :

إذا صرف مباشرة بمقتضى الاتفاق من أرصدة الوكالة إلى المتلقى فى أى سنة ميلادية مبلغ ٣٠٠,٠٠٠ دولار أو أكثر فإن المتلقى - ما لم يتفق الأطراف على غير ذلك كتابة من خلال الاتفاقية - تقوم الوكالة بأداء المراجعات المالية للأموال التى صرفت له من الاتفاق وفقاً للأحكام التالية :

١ - توافق الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية على أن يقوم المتلقى باختبار مراجع مستقل وفقاً للمبادئ الإرشادية للمراجعات المالية التي يتم التعاقد عليها بمعرفة المتلقين الأجانب والصادرة من المفتش العام بالوكالة («المبادئ الإرشادية»)، ويتم أداء المراجعات وفقاً لهذه «المبادئ الإرشادية»، و

٢ - يتم القيام بمراجعة للأموال التي قدمت من خلال الاتفاق وسوف تحدد المراجعة ما إذا كان استلام وإنفاق تلك الأموال المتاحة من الاتفاق قد تم وفقاً للمبادئ المحاسبية المقبولة بوجه عام والمتفق عليها فى بند (ب) بعاليه، ويتم استكمال كل مراجعة فى مدة لا تزيد عن تسعة أشهر بعد انتهاء السنة المالية للمتلقى .

(د) مراجعات المتلقين الفرعيين : يقدم المتلقى إلى الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية - فيما عدا ما يتفق عليه الطرفان كتابة - بالشكل والمضمون الذى تقبله الوكالة - خطة لمراجعة المسحوبات من المتلقين الفرعيين «من الباطن» كما هو موضح فيما بعد - الذين يتلقون أموالاً بمقتضى هذا الاتفاق ومرتبطين بعقود مباشرة أو اتفاق مع المتلقى .

١ - المتلقى الفرعى «من الباطن» هو الذى ينفق فى السنة المالية ٣٠٠,٠٠٠ دولار لتكاليف العقود التى أرسلتها الوكالة الأمريكية (وهم المتلقون لتكاليف العقود المستعاضة) والمنح أو اتفاقيات التعاون أو كمتلقين فرعيين من خلال الأهداف الاستراتيجية للوكالة الأمريكية وغيرها من اتفاقيات المنح مع الحكومات الأجنبية .

٢ - تصف خطة المراجعة أساليب البحث التي يتعين على المتلقى استخدامها وذلك للوفاء بمسئولياتها في المراجعة وكذلك فيما يتعلق بأى متلق فرعى ويمكن للممنوح استيفاء مسئوليات المراجعة عن طريق الاعتماد على المراجعات المستقلة للمتلقين الفرعيين؛ التوسع في نطاق المراجعات المالية المستقلة التي يقوم بها المتلقى لتشمل اختيار حسابات المتلقين الفرعيين، أو عن طريق الجمع بين هذه الإجراءات.

٣ - توضح الخطة الأرصدة التي أتاحت للمتلقين الفرعيين والتي يتم تدقيقها وفقاً لأصول التدقيق وبالشكل الذي يفى بمسئوليات المتلقى الأخرى الخاصة بالتدقيق (وتلتزم المنظمات التي لا تهدف للربح - والمنشأة في الولايات المتحدة الأمريكية - باتخاذ الترتيبات اللازمة لإجراء أعمال التدقيق الخاصة بها). أما بالنسبة للمقاول الذي يهدف إلى الربح والذي نشأ في الولايات المتحدة الأمريكية وله عقد مباشر مع الوكالة الأمريكية يتم مراجعته بمعرفة الوكالة الأمريكية الحكومية المختصة، وبالنسبة للهيئة التطوعية الخاصة بالمنشأة خارج الولايات المتحدة وتحصل على منحة مباشرة من الوكالة فإن عليها ترتيب المراجعات الخاصة بها، وبالنسبة لمقاول الدولة المضيفة ينبغي مراجعته بمعرفة جهة المراجعة الخاصة بالمتلقى.

٤ - يقوم المتلقى بضمان قيام المتلقين الفرعيين من خلال عقود مباشرة أو اتفاقيات باتخاذ الخطوات التصحيحية اللازمة في الوقت المناسب باعتبار حتمية وجود أداة لمراجعة السجلات الخاصة بكل متلقى فرعى ومطالبة كل متلقى فرعى بالسماح لمراجعين مستقلين بالاطلاع على السجلات والتقارير المالية عند الضرورة.

(هـ) تقارير المراجعة :

يقدم المتلقى للوكالة الأمريكية تقرير المراجعة خلال ٣٠ يوماً (ثلاثين يوماً) من استكمال المراجعة التي التزم المتلقى بأدائها وفقاً لهذا البند ولا تتعدى الفترة ٩ شهور بعد انقضاء فترة المراجعة.

(و) تقوم الوكالة بإدراج شروط مناسبة للمراجعة في كل العقود والاتفاقيات المبرمة مع المتلقين الفرعيين من الباطن - الذين يتلقون أرصدة الاتفاقية من خلال العقود المباشرة أو الاتفاقيات مع الوكالة الأمريكية - كما تقوم الوكالة الأمريكية بإدارة أنشطة المتابعة نيابة عن المتلقى وفقاً لتقارير المراجعة المتوافقة مع تلك المتطلبات.

(ز) تكاليف المراجعات : توافق الوكالة الأمريكية كتابة على تحمل الاتفاقية بتكاليف المراجعات المؤداة وفقاً لأحكام هذا البند .

(ح) المراجعة من خلال الوكالة الأمريكية : يمكن للوكالة القيام بالمراجعة المطلوبة طبقاً للاتفاقية بالنيابة عن المتلقى وذلك عن طريق استخدام الأموال المتاحة من الاتفاقية أو من مصادر أخرى متاحة للوكالة لهذا الغرض وتقوم بمراجعة مالية/ أو التأكد من محاسبة الجهات التي تصرف أموال الوكالة الأمريكية دون الأخذ في الاعتبار متطلبات المراجعة .

(ط) فرصة المراجعة أو التفتيش : يقوم المتلقى بإتاحة الفرصة للممثلين المفوضين بالوكالة الأمريكية في جميع الأوقات المناسبة للمراجعة أو التفتيش على الأنشطة الممولة بمقتضى الاتفاقية وعلى استخدام البضائع والخدمات الممولة من الوكالة الأمريكية وعلى الدفاتر والسجلات والمستندات الأخرى المتعلقة بالاتفاقية .

(ك) دفاتر وسجلات المتلقين الفرعيين : يقوم المتلقى بدمج الفقرات (أ ، ب ، د ، هـ ، ز ، ح ، ط) من هذا النص في كل الاتفاقيات الفرعية مع الهيئات غير الأمريكية التي تحصل على ٣٠٠,٠٠٠ دولار كما ورد في بداية الفقرة ج من هذا النص .

الاتفاقيات الفرعية مع الهيئات غير الأمريكية والتي تحصل على ٣٠٠,٠٠٠ دولار سيتم دمجها في الفقرات (ح ، ط) من هذا النص .

تنص الاتفاقيات الفرعية مع الهيئات الأمريكية على أن الهيئة الأمريكية تكون خاضعة لمتطلبات المراجعة كما هو وارد في OMB (منشور الخزانة الأمريكية رقم أ - ١٣٣) .

بند ٢ - لغة التعديل :

حرر هذا التعديل باللغتين العربية والإنجليزية وفى حالة وجود غموض أو خلاف بين النصين يرجح النص الإنجليزى .

بند ٣ - باستثناء ما تم تعديله أو تغييره فإن اتفاق المنحة يظل سارى المفعول وله كامل القوة والأثر طبقاً لجميع أحكامه .

بند ٤ - النفاذ :

يصبح هذا التعديل سارى المفعول اعتباراً من تاريخ توقيع الطرفين عليه .

بند ٥ - التصديق :

تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية كافة الخطوات الضرورية لاستكمال جميع الإجراءات القانونية اللازمة للتصديق على هذا التعديل وتخطر الوكالة بإتمام هذا التصديق .

وإشهاداً على ذلك فإن كلا من حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية كل من خلال ممثليه المفوضين قد وقعوا على هذا التعديل بأسمائهم وتم تسليمه فى اليوم والسنة المحددين أعلاه .

عن حكومة

جمهورية مصر العربية

التوقيع :

الاسم : **أحمد الدرش**

الوظيفة : وزير التخطيط والدولة

للتعاون الدولى

عن حكومة

الولايات المتحدة الأمريكية

التوقيع :

الاسم : **دانيال س . كيرتزر**

الوظيفة : السفير الأمريكى

بالقاهرة

التوقيع :

الاسم : **هايسه الجوهري**

الوظيفة : القائم بأعمال رئيس

قطاع التعاون الاقتصادى مع

الولايات المتحدة الأمريكية

التوقيع :

الاسم : **ويلارد بيرسون**

الوظيفة : مدير الوكالة الأمريكية

للتنمية الدولية مصر

الجهات المنفذة

ومن أجل علم الجهات المنفذة بهذا التعديل فقد وقع ممثلوها عليها بأسمائهم .

وزارة الإسكان والمرافق العامة والمجتمعات الحضرية

التوقيع :

الاسم : د/ محمد إبراهيم سليمان

الوظيفة : وزير الإسكان والمرافق العامة

محافظة الفيوم

التوقيع :

الاسم : د/ سمير الخولى

الوظيفة : محافظ الفيوم

محافظة الإسكندرية

التوقيع :

الاسم : محمد عبد السلام المحجوب

الوظيفة : محافظ الإسكندرية

محافظة بنى سويف

التوقيع :

الاسم : م. سعيد النجار

الوظيفة : محافظ بنى سويف

محافظة المنيا

التوقيع :

الاسم : اللواء / حسن حميدة

الوظيفة : محافظ المنيا

الهيئة العامة للاقتصادية لمياه الشرب
والصرف الصحى بالفيوم

التوقيع :

الاسم : م/ محمود مسعود

الوظيفة : رئيس مجلس إدارة الهيئة

الهيئة العامة لمياه الإسكندرية

التوقيع :

الاسم : م/ حسن الشافعى

الوظيفة : رئيس مجلس إدارة الهيئة

الهيئة العامة للاقتصادية لمياه الشرب
والصرف الصحى بالمنيا

التوقيع :

الاسم : م/ سمير حسن أبو الليل

الوظيفة : رئيس مجلس إدارة الهيئة

الهيئة العامة للاقتصادية لمياه الشرب
والصرف الصحى بنى سويف

التوقيع :

الاسم : طه محمد شحاتة

الوظيفة : رئيس مجلس إدارة الهيئة

إدارة المرافق المصرية
التعديل الثالث للخطة المالية التوضيحية
مساهمة الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية باللواتر

المرق رقم (١ - ١)

مساهمة الوكالة الأمريكية					المكونات
إجمالي مساهمة الوكالة الأمريكية طوال حياة المشروع	التخصيصات المستقبلية	التخصيصات حتى تاريخه	التخصيصات الحالية	التخصيصات السابقة	
٢٦٢,٧٠٠,٠٠٠	٦٨,٢٧٩,٢٤٢	١٩٤,٤٢٠,٧٥٨	٧١,٨٢٠,٧٥٨	١٢٢,٦٠٠,٠٠٠	١ - برنامج الإنشآت - الخطة الرئيسية والدراسات الخاصة - الإشراف على التصميم والإنشاء - إعادة تأهيل نظام التوزيع - تحسين المياه غير المعالجة - تحسين نظام المياه والصرف الصحي - المعامل ودعم التجهيزات المرقدية - توسيع نظام المياه والصرف الصحي
٤٩,٩٠٠,٠٠٠	--	٤٩,٩٠٠,٠٠٠	٤,٤٦٧,٨٩٢	٤٥,٤٣٢,١٠٨	
٢,٤٠٠,٠٠٠	--	٢,٤٠٠,٠٠٠	-	٢,٤٠٠,٠٠٠	٢ - التنمية المؤسسية - الدعم المؤسسي - السلع - علاقات المياه ٣ - المراجعة ، التقييم والتقدير - المراجعة - التقييم - تقييم عقود الدولة المضيفة - تنمية مجموعة النتائج إجمالي مجموع النتائج
٢١٥,٠٠٠,٠٠٠	٦٨,٢٧٩,٢٤٢	٢٤٦,٧٢٠,٧٥٨	٧٦,٢٨٨,٦٥٠	١٧٠,٤٣٢,١٠٨	

المرق رقم ١ - ١ (أ)

إدارة المرافق المصرية
محافظات وسط مصر (٢٦٣ - ١/٢٧٠)
التعديل الثالث للخطة المالية التوضيحية
مساهمة الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية بالدولار

مساهمة الوكالة الأمريكية

مساهمة الوكالة الأمريكية					المكونات
إجمالي مساهمة الوكالة الأمريكية طوال حياة المشروع	التخصيصات المستقبلية	التخصيصات حتى تاريخه	التخصيصات المالية	التخصيصات السابقة	
١٨٢,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠	٤٨,٤٧٩,٢٤٢	١٣٣,٥٢٠,٧٥٨	٦٥,٨٢٠,٧٥٨	٦٧,٧٠٠,٠٠٠	١ - برنامج الإنشاءات : - الخطة الرئيسية والدراسات الخاصة - الإشراف على التصميم والإنشاء - إعادة تأهيل نظام التوزيع - تحسين المياه غير المعالجة - تحسين نظام المياه والصرف الصحي - المعامل ودعم التحسينات المرتقبة - توسيع نظام المياه والصرف الصحي
٢٥,٢٠٠,٠٠٠,٠٠٠	--	٢٥,٢٠٠,٠٠٠,٠٠٠	(١,٥٣٢,١٠٨)	٢٦,٧٣٢,١٠٨	٢ - التنمية المؤسسية : - الدعم المؤسسي - السلع - معدات المياه
٠,٨٠٠,٠٠٠,٠٠٠	--	٠,٨٠٠,٠٠٠,٠٠٠	--	٠,٨٠٠,٠٠٠,٠٠٠	٣ - المراجعة ، التقويم والتقرير : - المراجعة - التقويم - تقييم عقود الدولة المضيفة - تسمية مجموعة النتائج
٢٠٨,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠	٤٨,٤٧٩,٢٤٢	١٥٩,٥٢٠,٧٥٨	٦٤,٣٨٨,٦٥٠	٩٥,٢٣٢,١٠٨	إجمالي مجموع النتائج

المرفق رقم ١ - ١ (ب)

إدارة المرافق المصرية
الإسكندرية (٢٦٣ - ٢٧/٢)
التعديل الثالث للخطة المالية التوضيحية
مساهمة الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية باللؤلؤ

مساهمة الوكالة الأمريكية

مساهمة الوكالة الأمريكية					المكونات
إجمالي مساهمة الوكالة الأمريكية طوال حياة المشروع	التخصيصات المستقبلية	التخصيصات حتى تاريخه	التخصيصات الحالية	التخصيصات السابقة	
٨٠,٧٠٠,٠٠٠	١٩,٨٠٠,٠٠٠	٦٠,٩٠٠,٠٠٠	٦,٠٠٠,٠٠٠	٥٤,٩٠٠,٠٠٠	١ - برنامج الإنشآت : - الخطة الرئيسية والدراسات الخاصة - الإشراف على التصميم والإنشاء - إعادة تأهيل نظام التوزيع - تحسين المياه غير المعالجة - تحسين نظام المياه - العامل ودعم التجهيزات المرفقة - توسيع نظام المياه والصرف الصحي
١٥,٧٠٠,٠٠٠	--	١٥,٧٠٠,٠٠٠	١,٠٠٠,٠٠٠	١٤,٧٠٠,٠٠٠	٢ - التنمية الرئيسية : - الدعم المؤسسي - السلع - عادات المياه
٠,٦٠٠,٠٠٠	--	٠,٦٠٠,٠٠٠	--	٠,٦٠٠,٠٠٠	٣ - المراجعة ، التقويم والتطوير : - المراجعة - التقويم - تقييم عقود الليرة المضيقة - تنمية مجموعة النتائج
٩٧,٠٠٠,٠٠٠	١٩,٨٠٠,٠٠٠	٧٧,٢٠٠,٠٠٠	٧,٠٠٠,٠٠٠	٧٠,٢٠٠,٠٠٠	إجمالي مجموع النتائج

المرفق رقم ١ - ١ (ج)

إدارة المرافق المصرية
للأنشطة القطاعية على المستوى القومي (٢٦٣ - ٣/٢٧٠)
التعديل الثالث للخطة المالية التوضيحية
مساهمة الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية باللولار

إجمالي مساهمة الوكالة الأمريكية طوال حياة المشروع	مساهمة الوكالة الأمريكية				المكونات
	التخصيصات المستقبلية	التخصيصات حتى تاريخه	التخصيصات الحالية	التخصيصات السابقة	
--	--	--	--	--	١ - برنامج الإنشاءات
٩,٠٠٠,٠٠٠	--	٩,٠٠٠,٠٠٠	٥,٠٠٠,٠٠٠	٤,٠٠٠,٠٠٠	٢ - التنمية المؤسسية
١,٠٠٠,٠٠٠	--	١,٠٠٠,٠٠٠	--	١,٠٠٠,٠٠٠	٣ - المراجعة ، التقييم والتقدير
١٠,٠٠٠,٠٠٠	--	١٠,٠٠٠,٠٠٠	٥,٠٠٠,٠٠٠	٥,٠٠٠,٠٠٠	إجمالي مجموع النتائج

قرار وزير الخارجية

رقم ٨١ لسنة ٢٠٠١

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد رئيس الجمهورية رقم ٣٠٢ الصادر بتاريخ ٢٠٠١/٩/١٠ بشأن الموافقة على التعديل الثالث لاتفاق منحة مجموعة النتائج لإدارة المرافق المصرية ، الموقع فى القاهرة بتاريخ ٢٠٠٠/٩/٣٠ بين حكومتى جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية الممثلة من خلال الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية ؛

وعلى تصديق السيد رئيس الجمهورية بتاريخ ٢٠٠١/٩/١٠ ؛

قـرـر :

(مادة وحيدة)

ينشر فى الجريدة الرسمية التعديل الثالث لاتفاق منحة مجموعة النتائج لإدارة المرافق المصرية، الموقع فى القاهرة بتاريخ ٢٠٠٠/٩/٣٠ بين حكومتى جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية الممثلة من خلال الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية .

ويعمل به اعتباراً من ٢٠٠٠/٩/٣٠

صدر بتاريخ ٢٠٠١/٩/١٥

وزير الخارجية

أحمد ماهر السيد